CAIRN.INFO
Chercher, repérer, avancer.

# COMPTES RENDUS

**De Boeck Supérieur** | *Le Moyen Age*

**2013/2 - Tome CXIX**
**pages 457 à 514**

**ISSN 0027-2841**

Article disponible en ligne à l'adresse:

---

**http://www.cairn.info/revue-le-moyen-age-2013-2-page-457.htm**

---

Pour citer cet article :

---

« Comptes rendus », *Le Moyen Age*, 2013/2 Tome CXIX, p. 457-514. DOI : 10.3917/rma.192.0457

---

Distribution électronique Cairn.info pour De Boeck Supérieur.

© De Boeck Supérieur. Tous droits réservés pour tous pays.

La reproduction ou représentation de cet article, notamment par photocopie, n'est autorisée que dans les limites des conditions générales d'utilisation du site ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Toute autre reproduction ou représentation, en tout ou partie, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit, est interdite sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, en dehors des cas prévus par la législation en vigueur en France. Il est précisé que son stockage dans une base de données est également interdit.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - ULg - - 139.165.31.12 - 30/06/2014 14h42. © De Boeck Supérieur

des art. soit parfois éclipsée par un usage trop répété de couples notionnels tels que la définition volontaire ou subie, le même et l'autre, inclusion/exclusion. Enfin, rappeler dans le titre la prépondérance des exemples italiens aurait pu aider à signaler davantage cet ouvrage au public italianisant, mais peu au fait de l'historiographie allemande. De même, tous les art. ne correspondent pas forcément au titre qui laissait présager un recueil d'études de cas d'histoire urbaine. On trouvera cependant un grand intérêt à l'ensemble de cet ouvrage ainsi qu'à certaines contributions en particulier.

Jean-Dominique Delle Luche

**Les translations d'Ovide au Moyen Âge. Actes de la journée d'études internationale à la Bibliothèque royale de Belgique le 4 décembre 2008**, éd. An Faems, Virginie Minet-Mahy, Colette Van Coolput-Storms, Turnhout, Brepols, 2012; 1 vol. in-8°, xv–302 p. (*U.C.L., Publ. de l'Institut d'Études médiévales, Textes, Études, Congrès*, 26). ISBN: 978-2-9600769-4-3. Prix: € 40,00.

L'ouvrage rassemble treize communications sur les translations d'Ovide au Moyen Âge, sujet d'une journée d'études organisée à la Bibliothèque royale de Belgique (= KBR) le 4 décembre 2008. Quatre sections le composent: *Ovide et la latinité médiévale*, *Ovide dans la littérature en moyen néerlandais*, *La réception d'Ovide dans la littérature française* et, enfin, *Autour de l'*Ovide moralisé.

Dans la première section, J.Y. Tilliette (p. 3–15) cherche dans le commentaire d'Arnoul d'Orléans les éléments des *Fastes* qui intéressaient le xii^e siècle, parmi lesquels les *realia* antiques. R. Beyers (p. 17–37) analyse la partie érotodidactique du *Facetus Moribus et vita* (xii^e siècle): son contenu, sa place dans le texte, sa relation avec le *Pamphilus de amore*, l'intention de l'auteur en composant ce qui apparaît comme un « art de vivre ». M. Verweij (p. 39–69), enfin, décrit en détail les *codices* latins d'Ovide conservés à la KBR (contenant essentiellement les *Héroïdes*, les *Métamorphoses* et les *Fastes*). Il constate un rattachement général de ces mss à la sphère privée, qui mériterait d'être vérifié pour d'autres mss d'Ovide.

A. Faems (p. 73–103) étudie la relation entre deux versions en moyen néerlandais du conte de Pyramus et Thisbé, concluant à une source commune dont le contenu – intermédiaire ou proche d'une des deux versions – reste incertain. W.P. Gerritsen (p. 105–118) donne un aperçu de la réception médiévale de l'*Ars amatoria*, fortement liée au genre littéraire, et émet l'hypothèse que le Moyen Âge a contribué à amener *in sexualibus* l'idée de consentement mutuel.

Dans la troisième part., T. Hunt (p. 121–139) montre que le maître Élie auteur du *De Ovide de arte*, tout en suivant son modèle, abrège et amplifie judicieusement par rapport à son époque, livrant ainsi une œuvre très cohérente de l'*Art d'aimer*. F. Mora (p. 141–157) expose les difficultés éditoriales posées par la tradition manuscrite hétérogène du *Piramus*, dont les variantes sont le signe d'une translation mouvante. C. Croizy-Naquet (p. 159–174) explique en quoi *Prose 5* renoue avec l'univers mythique qui, dans d'autres récits troyens (dont *Prose 1*), avait été effacé au profit d'une vision chrétienne. Enfin, V. Minet-Mahy (p. 175–194) illustre la façon dont Eustache Deschamps s'est approprié le bagage ovidien, différemment de Christine de Pizan.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - ULg - - 139.165.31.12 - 30/06/2014 14h42. © De Boeck Supérieur

L'*Ovide Moralisé* (= *O.M.*) fait l'objet de quatre contributions. S. Huot (p. 197–212) montre comment l'*O.M.* répond en s'y opposant à la lecture érotique ovidienne du *Roman de la Rose*. Les récits d'apothéose et leur adaptation au dogme chrétien, plaçant l'*O.M.* tout entier comme une apothéose du poème ovidien, constituent la contribution de M. Possamaï (p. 213–234). L. Barbieri (p. 235–268) expose, par le recours à quelques mythes tirés des *Héroïdes*, l'intrication étroite entre l'*O.M.*, *Prose 5* et les gloses aux *Héroïdes* italiennes, et, en particulier, le mélange de la matière troyenne et de la matière ovidienne, caractéristique de plusieurs textes des XIIIe–XIVe siècles. Enfin, R. Wolf-Bonvin (p. 269–288) invite à un voyage dans les enluminures illustrant la métamorphose d'Arachné et montre la grande variété iconographique dont font preuve les mss conservés.

Dans son ensemble, cet ouvrage, qui contribue à enrichir notre connaissance de la perception médiévale d'Ovide, met parfaitement en évidence le processus dynamique de translation qui est à l'œuvre dans les trois domaines de culture latine, française et néerlandaise.

Pascale RENDERS

**Religione e istituzioni religiose nell'economia europea. 1000–1800. Religion and Religious Institutions in European Economy. 1000–1800. Atti della « Quarantatrecesima Settimana di Studi », 8–12 maggio 2011**, éd. Francesco AMMANNATI, Florence, Firenze U.P., 2012 ; 1 vol. in-8o, 880 p. (*Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica « F. Datini » Prato*, 2e sér., *Atti delle « Settimane di Studi » e altri Convegni*, 43). ISBN : 978-88-6655-123-2. Prix : € 65,00.

Le 43e volume des semaines d'études de l'Institut international d'histoire économique Datini est consacré aux interactions entre la religion et l'économie dans l'Europe médiévale et moderne. Il s'inscrit dans une tradition historiographique renouvelée chez les médiévistes (notamment grâce aux travaux de G. Todeschini qui démontra que l'idéal de pauvreté volontaire des ordres mendiants n'est pas incompatible avec de multiples formes d'insertion dans l'économie médiévale) et toujours vivante aujourd'hui[1]. L'ambition scientifique de l'équipe internationale réunie dépasse toutefois cette seule déclinaison du problème et diversifie les postes d'observations : du rôle des théoriciens de l'Église dans l'élaboration de la pensée économique médiévale ou la mise en œuvre d'outils économiques adaptés à l'expansion de la chrétienté latine, à l'étude des clercs comme acteurs directs de l'économie locale, aux répercussions économiques des pratiques cultuelles et dévotionnelles stimulées par l'Église.

Le premier chap. est consacré à la réflexion normative de l'Église en matière d'usure et de crédit. G.T. démontre ici que théologiens et canonistes ont cherché à préciser les cadres conceptuels de l'économie médiévale afin de fournir les outils intellectuels nécessaires à la distinction des bonnes pratiques. D. Kusman démontre le rôle stimulant de l'Église dans la contractualisation des opérations de crédit dans le duché de Brabant aux XIIIe–XVe siècles. L'attitude rigoriste des franciscains a même fini par stimuler l'inventivité des acteurs du crédit. M.A. Denzel étudie comment les

1. Comme en témoigne notamment le très stimulant *Économie et religion. L'expérience des ordres mendiants (XIIIe–XIVe siècle)*, éd. N. BÉRIOU, J. CHIFFOLEAU, Lyon, 2009.

Document téléchargé depuis www.cairn.info - ULg - - 139.165.31.12 - 30/06/2014 14h42. © De Boeck Supérieur